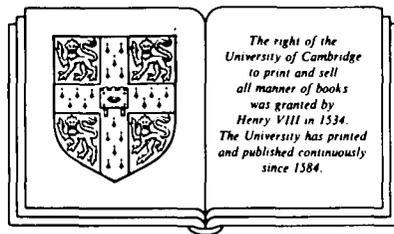


# Language in Society

VOLUME 13 1984



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
CAMBRIDGE  
LONDON NEW YORK NEW ROCHELLE  
MELBOURNE SYDNEY

Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge  
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP  
32 East 57th Street, New York, NY 10022  
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

© Cambridge University Press 1984

#### ACKNOWLEDGMENT

In addition to the members of the editorial board we would like to thank the following who have assisted in the evaluation of manuscripts in the past year: Andrew R. Baggaley, Richard Bauman, Maurice Bloch, Fred L. Block, Charles Bosk, Lawrence D. Carrington, Nancy Dorian, Carole Edelsky, Elizabeth Flower, John Fought, Stephanie Hall, Clifford Hill, Eugene Hunn, Masako Itabashi, Steve Jones, Jenny Kusbiantoro, Richard Laprade, Leigh Lisker, Tsukasa Matsui, William O'Barr, Elinor Ochs, Susan U. Philips, Teresa Pica, Arnold R. Pilling, Bambi B. Schieffelin, Brian Sutton-Smith, Deborah Tannen, Elaine Tarone, Jessica Williams, Stanislaw Wojnicki, and Kathryn Woolard.

EDITORIAL ASSISTANTS (Volume 13): CHÉRIE FRANCIS  
LISA HUBER

Printed in the United States of America by Capital City Press, Montpelier, Vermont

# CONTENTS

## ARTICLES

U. AMMON, N. DITTMAR, & K. J. MATTHEIER: Sociolinguistics: An international handbook of the science of language and society (Project announcement)	73
M. B. BARONI & V. D'URSO: Some experimental findings about the question of politeness and women's speech (Research note)	67
A. BELL: Language style as audience design	145
C. L. BRIGGS: Learning how to ask: Native metacommunicative competence and the incompetence of fieldworkers	1
T. BUCKLEY: Yurok speech registers and ontology	467
C. COFFEY: Language: A transformative key	511
B. H. JERNUDD & E. THUAN: Naming fish: A problem exploration	235
P. JONES-JACKSON: On decreolization and language death in Gullah	351
K. KUIPER & D. HAGGO: Livestock auctions, oral poetry, and ordinary language	205
J. C. KUIPERS: Place, names, and authority in Weyéwa ritual speech	455
Y. MALKIEL: Revisionist dialectology and mainstream linguistics (Review article)	29
B. MANNHEIM: <i>Una nación acorralada</i> : Southern Peruvian Quechua language planning and politics in historical perspective	291
A. P. NILSEN: Greetings and salutations in a new age	245
T. W. OWENS & P. M. BAKER: Linguistic insecurity in Winnipeg: Validation of a Canadian index of insecurity	337
W. J. SAMARIN: The linguistic world of field colonialism	435
D. SCHIFFRIN: Jewish argument as sociability	311
J. VERSCHUEREN: Linguistics and crosscultural communication (Review article)	489

## REVIEWS

P. BAKER & C. CORNE: <i>Isle de France Creole: Affinities and origins</i> (Holm)	99
P. BAKER & C. CORNE: <i>Isle de France Creole: Affinities and origins</i> (Thomason)	94
M. J. BELL: <i>The world from Brown's lounge: An ethnography of black middle-class play</i> (Baugh)	249
R. A. BENTON: <i>The flight of the amokura: Oceanic languages and formal education in the South Pacific</i> (Huebner)	382
C. R. BERGER & J. J. BRADAC: <i>Language and social knowledge: Uncertainty in interpersonal relations</i> (Bilmes)	87
J. I. BJØRNFLATEN: <i>Marr og språkvitenskapen i Sovjetunionen</i> (Lieberman)	409
W. M. BRASCH: <i>Black English and the mass media</i> (Brewer)	537
H. BYRNES (ed.): <i>Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1982</i> (Stoller)	532

CONTENTS

R. CARTER & D. BURTON (eds.): <i>Literary text and language study</i> (Brown)	552
J. CHESHIRE: <i>Variations in an English dialect: A sociolinguistic study</i> (Horvath)	259
R. L. COOPER (ed.): <i>Language spread: Studies in diffusion and social change</i> (Hill)	81
R. COWARD & J. ELLIS: <i>Language and materialism: Developments in semiology and the theory of the subject</i> (Bruss)	553
J. CULLER: <i>On deconstruction: Theory and criticism after structuralism</i> (Boyd & Brodkey)	555
L. M. DAVIS: <i>English dialectology: An introduction</i> (Francis)	561
R. P. DURAN (ed.): <i>Latino language and communicative behavior</i> (Coronado)	102
F. ERICKSON & J. SHULTZ: <i>The counselor as gatekeeper: Social interactions in interviews</i> (Mehan)	251
S. FELD: <i>Sound and sentiment: Birds weeping, poetics, and song in Kaluli expression</i> (Wagner)	108
S. FISHER & A. D. TODD (eds.): <i>The social organization of doctor–patient communication</i> (Frader)	520
C. FRASER & K. R. SCHERER (eds.): <i>Advances in the social psychology of language</i> (Crawford)	525
D. B. GARDINER: <i>Intonation and music: The semantics of Czech prosody</i> (Daneš)	113
M. HARTIG & R. I. BINNICK: <i>Grammatik und Sprachgebrauch</i> (Ammon)	404
S. B. HEATH: <i>Ways with words: Language, life, and work in communities and classrooms</i> (Walters)	515
K. JANICKI: <i>The foreigner's language in a sociolinguistic perspective</i> (Wojnicki)	548
W. KEMPTON: <i>The folk classification of ceramics</i> (Briggs)	534
D. LEITH: <i>A social history of English</i> (Traugott)	540
T. MCCORMACK (ed.): <i>Culture, code, and content analyses</i> (Grimshaw)	90
N. A. MCQUOWN: <i>Language, culture, and education</i> (Mayers)	273
R. MUHR: <i>Sprachwandel als soziales Phänomen</i> (Dorian)	262
J. PAVONE: "Implicational scales and English dialectology" (Murray)	412
R. PINXTEN (ed.): <i>Universalism and relativism in language and thought: Proceedings of a colloquium on the Sapir-Whorf hypotheses</i> (Hwang)	396
J. PLATT & H. WEBER: <i>English in Singapore and Malaysia</i> (Williams)	387
G. PRINCE: <i>Narratology: The form and function of narrative</i> (Perelman)	377
F. ROSSI-LANDI: <i>Language as work and trade: A semiotic homology for linguistics and economics</i> (O'Donnell)	558
G. SAMPSON: <i>Schools of linguistics</i> (Sullivan)	375
B. SANSOM: <i>The camp at Wallaby Cross: Aboriginal fringe dwellers in Darwin</i> (Myers)	254
H. SARLES: <i>After metaphysics: Toward a grammar of interaction and discourse</i> (Stokoe)	123
G. SAUNDERS: <i>Bilingual children: Guidance for the family</i> (Gilbert)	544
J. SCHENKEIN (ed.): <i>Studies in the organization of conversational interaction</i> (Coulthard)	363

## CONTENTS

P. STEIN: <i>Connaissance et emploi des langues à l'Île Maurice</i> (Baker)	390
S. STIJNEN & R. VALLEN: <i>Dialect als onderwijsprobleem</i> (de Haan)	104
P. TRUDGILL & J. HANNAH: <i>International English: A guide to varieties of standard English</i> (Dada)	270
T. A. VAN DIJK: <i>Studies in the pragmatics of discourse</i> (Foster)	369
N. WOLFSON: <i>CHP: The conversational historical present in American English narrative</i> (Romaine)	117

now available

*Nessa Wolfson*

**CHP. THE CONVERSATIONAL HISTORICAL  
PRESENT IN AMERICAN ENGLISH NARRATIVE**

TOPICS IN SOCIOLINGUISTICS

Edited by: Nessa Wolfson and Marinel Gerritsen

This study presents a new analysis of the Conversational Historical Present (CHP) as it functions in contemporary narratives in American English. It shows that the use of CHP itself is not the significant fact, since this form, like other uses of the "present tense" in English is timeless and without a semantic value of its own. Rather, it is the *alternation* between CHP and past tense forms which is the relevant feature. Moreover, the conversational use of CHP is found in a genre which Wolfson terms a *performed story*, analogous to a theatrical performance by the narrator, and characterized by performance features including the use of dialogue, asides, expressive sounds, repetitions, and the acting out of events with the help of gestures, movement and sound effects.

Wolfson's study brings into focus the crucial interaction of linguistic constraints on the use of CHP, such as sequence of tenses in coordinated clauses, and non-occurrence in subordinate clauses introduced by *when*, with vital interactional variables, including speaker assessment of appropriateness for a particular audience.

The study includes a discussion, in the light of the foregoing analysis of CHP use, of the limitations of conventional sociolinguistic field methods, and their reliance on structured interviews. CHP is strikingly rare in the speech considered appropriate in these contexts. In place of the proposed equivalence of naturalness with unself-conscious speech, Wolfson offers an equivalence of naturalness and appropriate speech, noting that in highly structured speech situations, self-consciousness may be both appropriate and natural. It follows that speech is best observed through the use of techniques of inconspicuous observation. The methodological implications as well as the substantive findings make this study a turning point in the development of sociolinguistics.

1982 - Vol. 1 - 132 pages.

Price: Bound Dfl. 59,—/US \$29.50

Paper Dfl. 39,—/US \$19.50

ISBN 90 70176 61 0

ISBN 90 70176 60 2

**ORDER NOW direct from the publisher or through your regular bookseller.**



**Foris Publications Holland**

P.O. Box 509 - 3300 AM Dordrecht

Distributors for the U.S.A. and Canada

FORIS PUBLICATIONS U.S.A.

P.O. Box C-50 - Cinnaminson N.J. 08077

---

# The Sociolinguistics of Society

RALPH FASOLD

---

Written by a leading exponent of the subject, this introduction to the sociology of language covers such topics as social multilingualism, diglossia, language choice, language maintenance and shift, language planning and stratification and the use of language in education. It deals too with qualitative and quantitative methods of analysing language in society.

352 pages, hardback **£25.00** (0 631 13385 2)  
paperback **£8.50** (0 631 13462 X)

---

# The Language of Children and Adolescents

The Acquisition of Sociolinguistic Competence

SUZANNE ROMAINE

---

This book examines the transition from childhood to adult forms of language, and is concerned with the ways in which children acquire the social rules of language and communication. It shows how children, particularly between the ages of five and fifteen, become fully fledged members of the adult speech community by acquiring the sociolinguistic rules for the use of linguistic variables.

320 pages, hardback **£22.50** (0 631 12927 8)  
paperback **£8.50** (0 631 12928 6)

---

# Language, the Sexes and Society

PHILIP M. SMITH

---

This is a completely new approach to understanding relations between the sexes through the study of language, speech and communication. It argues that the preoccupation with the description of sex differences in language and sex research has led linguists and psychologists to neglect processes underlying the construction of these differences in society.

224 pages, hardback **£17.50** (0 631 11111 5)  
paperback **£6.50** (0 631 13752 4)

---

# The Language of Advertising

TORBEN VESTERGAARD and KIM SCHRØDER

---

We are confronted with advertisements almost wherever we look, working in subtle ways to persuade us to accept the way of life as they see it and our needs as they perceive them. This book is a revealing study of the strategies of persuasion advertising uses and the crucial underlying assumptions it makes.

208 pages, hardback **£19.50** (0 631 19741 X)  
paperback **£7.50** (0 631 12743 7)

---

# Modern Englishes

Pidgins and Creoles

LORETO TODD

---

A much-needed introduction to English-based pidgins and creoles, giving a clear picture of their historical and sociolinguistic background, vocabulary, pronunciation and grammar, and of the people who use them. Drawing on a wide range of local usage, the book focuses in detail on two languages – Cameroon Pidgin and Tok Pisin.

*Published in association with André Deutsch*  
302 pages, hardback **£22.50** (0 631 13655 X)  
paperback **£8.50** (0 631 13658 8)

---

# Basil Blackwell

## NOTES FOR CONTRIBUTORS

**Contributions** are welcomed from all countries. They should be written in English. All articles, as well as books for review and listing, should be sent to the Editor, Professor Dell Hymes, Graduate School of Education, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania 19104, U.S.A.

**Typescripts.** The original typescript plus one copy should be submitted. Authors should hold a copy for correction of proofs. Contributions should be clearly typed, double-spaced, on 8-1/2 × 11" or A4 paper. Figures should be ready for photographic reproduction: any labels and details should be clear and large enough to remain legible after a reduction to half-size. The article title-page should include the title, author's name and affiliation (in that order), along with an abstract of the article. Areas of study to which the articles may be of interest should be listed at the end of the abstract.

**Titles** should be so worded that the first part may be used as a running heading (with a maximum length of 50 characters, including spaces). They should be typed on a separate sheet, together with the author's name and address to which proofs are to be sent.

**Citations and forms of emphasis.** Normally the Latin alphabet is to be used. Cited forms should be underlined to represent italicization in print. Translation "meanings" should be placed within single quotation marks.

**References** are to be made *in the text* (and not in footnotes) by giving in parentheses the name of the author and year of publication, and where relevant the page(s) referred to: e.g., (Whitney 1867:45-53). If the author's name is part of the text, the following form should be used: "Whitney (1867:48) maintained that . . .". When a work written by two or more authors is referred to, all names should be given in the first citation; e.g., (Weinreich, Labov, & Herzog 1968). In subsequent citations the first name only should be given, with "et al." added; e.g., (Weinreich et al. 1968). When separate works are referred to in the same parentheses, those by the same author should be separated by commas and those by different authors by semi-colons: e.g., (Whitney 1867; Firth 1935, 1957a). Initials should be used (*after* the author's name) only when it is necessary to distinguish between two or more authors of the same name, all of whom are referred to in the same article.

All works referred to should be listed at the end of the article, double-spaced and in alphabetical order.

Examples of references (note the use of punctuation marks within references):

Firth, J. R. (1957a). Ethnographic analysis and language with reference to Malinowski's views. In R. W. Firth (ed.), *Man and culture: An evaluation of the work of Bronislaw Malinowski*. London: Routledge and Kegan Paul. 93-118.

——— (1957b). A synopsis of linguistic theory, 1930-55. *Studies in linguistic analysis* (special volume of the Philological Society). Oxford. 1-33.

Sapir, E. (1929). The status of linguistics as a science *Language* 5, 207-14. Reprinted in D. G. Mandelbaum (ed.), *Selected writings of Edward Sapir*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1939. 160-66.

**Book reviews.** With the exception of the title-page, book reviews should be submitted in the same form as articles. The title-page should take the following form: Edwin Ardener (ed.), *Linguistic and social anthropology*. (ASA Monographs, 10.) London: Tavistock, 1971. On the last page, following the entire review text (including footnotes and references) the review author's name and address should be given as follows:

Reviewed by Suzanne Romaine  
Department of Linguistics  
University of Birmingham  
Birmingham B15 2TT, England

There is no need to submit an abstract with a book review.

**Proofs.** First proofs only will be sent to the author (or a nominee), who will be expected to correct them and return them to the Editor, by airmail where appropriate, within three days of receipt.

**Offprints.** 25 offprints of both articles and review articles will be provided free of charge. Additional offprints may be purchased if ordered at proof stage.

**Submission of an article** is taken to imply that it has not previously been published, or is not being considered for publication elsewhere. If an author is publishing a related article elsewhere, this fact should be stated.

**Copyright.** Contributors of accepted articles will be asked to assign their copyrights, on certain conditions to Cambridge University Press, to help protect their material, particularly in the U.S.A.

# Language in Society

Volume 13 Number 4 December 1984

## ARTICLES

- W. J. SAMARIN: The linguistic world of field colonialism 435  
J. C. KUIPERS: Place, names, and authority in Weyéwa ritual speech 455  
T. BUCKLEY: Yurok speech registers and ontology 467  
J. VERSCHUEREN: Linguistics and crosscultural communication (Review article) 489  
C. COFFEY: Language: A transformative key 511

## REVIEWS

### *Dimensions of sociolinguistics*

- S. B. HEATH: *Ways with words: Language, life, and work in communities and classrooms* (Walters) 515  
S. FISHER & A. D. TODD (eds.): *The social organization of doctor-patient communication* (Frader) 520  
C. FRASER & K. R. SCHERER (eds.): *Advances in the social psychology of language* (Crawford) 525  
H. BYRNES (ed.): *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1982* (Stoller) 532  
W. KEMPTON: *The folk classification of ceramics* (Briggs) 534

### *Language varieties and situations*

- W. M. BRASCH: *Black English and the mass media* (Brewer) 537  
D. LEITH: *A social history of English* (Traugott) 540  
G. SAUNDERS: *Bilingual children: Guidance for the family* (Gilbert) 544  
K. JANICKI: *The foreigner's language in a sociolinguistic perspective* (Wojnicki) 548

### *Perspectives and critical models*

- R. CARTER & D. BURTON (eds.): *Literary text and language study* (Brown) 552  
R. COWARD & J. ELLIS: *Language and materialism: Developments in semiology and the theory of the subject* (Bruss) 553  
J. CULLER: *On deconstruction: Theory and criticism after structuralism* (Boyd & Brodkey) 555  
F. ROSSI-LANDI: *Language as work and trade: A semiotic homology for linguistics and economics* (O'Donnell) 558

### *Textbooks*

- L. M. DAVIS: *English dialectology: An introduction* (Francis) 561

*Brief notices/Publications received* 565

© Cambridge University Press 1984

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge CB2 1RP, England  
32 East 57th Street, New York, NY 10022, U.S.A.  
10 Stamford Road, Oakleigh, Melbourne 3166, Australia

Printed in the United States of America